

## Notes on Contributors

**Hisham M. Ali** is a doctoral researcher at the University of Leuven. His PhD thesis examines the phenomenon of retranslation as a site of historiography and cross-cultural encounters. He has published papers on schema theory and the sociology of translation in peer reviewed journals, and has presented his work at international conferences. He also teaches financial translation at Hamad Bin Khalifa University's College of Humanities and Social Sciences in Qatar.

**Jiawei Li (李佳偉)** is currently a PhD student in the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong, where she is preparing a thesis on modern Chinese drama and performance history in the 1920s with a focus on translation. She has also participated in one annual project and one translation of a Chinese academic project sponsored by the National Social Science Fund of China 2019.

**Thomas J. Mazanec** is Assistant Professor of premodern Chinese literature and cultural studies at the University of California, Santa Barbara. His publications cover a broad range of topics, from the problem of translating rhythm, to the evolution of the Sanskrit term *gāthā* in medieval China, to the potential contributions of network analysis to literary history. He is currently revising his first book manuscript, on the formation of the tradition of Buddhist poet-monks in ninth- and tenth-century China.

**Duncan Poupard** is Assistant Professor in the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong. His work focuses on the translation of Chinese ethnic minority texts, particularly those of the Naxi minority, and he has worked with museums and research groups around the world, including the British Library and the Barcelona Museum of World Cultures. His academic articles have appeared in journals such as *Translation Studies* and *Himalaya*.

**Yuxiang Wei (魏玉祥)** is pursuing his PhD at the Centre for Translation and Textual Studies (CTTS), Dublin City University (DCU), Ireland. His educational background is cross-disciplinary, with a BSc in Optical Information Technology, an MA in Computer-Aided Translation, and an MPhil in which he focused on the lexical and syntactic issues regarding Machine Translation (MT) for academic texts. He is interested in the correlation of the temporal, technical, and cognitive effort in post-editing to source- and target-text features, particularly in respect of lexical and structural ambiguity.

**Xiaofang Wu (吳曉芳)** is a postdoctoral fellow at the Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong. She received her BA and MA in English from Renmin University of China, and her PhD in Translation from The Chinese University of Hong Kong. Her research interests focus on the English translation of classical Chinese novels (particularly *The Journey to the West*) and history of sinology in Britain and the US. Her articles have appeared in journals such as *Studies in Translation History*, *Newsletter of the Institute of Chinese Literature and Philosophy*, *Compilation and Translation Review*, and *Modern China Studies*.

**Yan Wu (吳燕)** received her PhD in comparative literary theory at Jinan University, then conducted two years of postdoctoral studies under the sponsorship of JSPS (Japan Society for the Promotion of Science) at Tokyo University. She currently teaches Chinese language and culture courses at Tama University in Japan. She has translated and published several academic

works from Japanese or English into Chinese. Her research interests are translation and cultural exchange between Japan and China during the late Qing period.